



**University of
Zurich**^{UZH}

**Zurich Open Repository and
Archive**

University of Zurich
University Library
Strickhofstrasse 39
CH-8057 Zurich
www.zora.uzh.ch

Year: 2018

„Attitudes matter“: Einstellungen zur Sprache als Faktor in den (Re) Standardisierungsprozessen slavischer Sprachen im 19. Jhdt

Giger, Markus

Abstract: „Attitudes matter“: Language attitudes as a factor during the (re-)standardization of Slavic languages in the 19th century The processes of (re-)standardization of Slavic languages in the 19th century were accompanied in several cases by intentional language contact not only in the area of lexicon, but also of grammar. These processes reflect a hierarchy of languages internalized by the codifiers. In this hierarchy classical languages hold a top position. Accordingly, a grammatical feature such as participial syntax got a high prestige. This is shown by quotes from several actors in codification processes. It depends, however, on the conception of standard language advocated by individual codifiers and often changed during the 19th century.

Posted at the Zurich Open Repository and Archive, University of Zurich

ZORA URL: <https://doi.org/10.5167/uzh-161377>

Conference or Workshop Item

Published Version

Originally published at:

Giger, Markus (2018). „Attitudes matter“: Einstellungen zur Sprache als Faktor in den (Re) Standardisierungsprozessen slavischer Sprachen im 19. Jhdt. In: XVI. Internationaler Slavistenkongress, Beograd, 20 August 2018 - 27 August 2018. Nakladatelství Filozofické fakulty Univerzity Karlovy, 41-58.

SLOVANSKÉ SPISOVNÉ JAZYKY OD TEORIE K PRAXI

Formování jazykového vědomí
a postojů k jazyku

H. Gladkova, M. Giger, O. Bláha (eds.)

Monografie *Slovanské spisovné jazyky od teorie k praxi. Formování jazykového vědomí a postojů k jazyku* je publikačním výstupem tematického bloku Mezinárodní komise pro spisovné slovanské jazyky na jednání XVI. Mezinárodního sjezdu slavistů v Bělehradě v roce 2018.

Implementace teoretických konceptů a kodifikačních zásahů do komunikační praxe je předpokladem úspěchu jazykové politiky ve společnosti. Z hlediska spisovného jazyka jsou klíčové dva aspekty: formování postoje ke spisovnému jazyku jako k nástroji celospolečenské komunikace (včetně budování komunikačních kompetencí) a postoje k jazyku jako součásti identity. V předkládané kolektivní monografii se do centra pozornosti dostává způsob, jakým jazykověda komunikuje se širokou veřejností, sám proces cíleného formování jazykového vědomí a postojů ke spisovnému jazyku. Analyzují se 1) procesy, např. fungování jazyka ve veřejné komunikaci, jazyková politika vzhledem k jazykové situaci, jazyk jako součást identifikačního diskursu, regulace a akvizice spisovného jazyka, popularizační formy zprostředkované všemi typy veřejných médií; 2) nástroje: politická a správní rozhodnutí státu a společnosti, školská politika a rozvoj vědy, odborné a didaktické pomůcky včetně popularizačních příruček, odborné časopisy, formování sféry veřejné komunikace apod.; 3) instituce zasahující do jazykové praxe, jako jsou např. státní legislativní a správní rozhodnutí, kodifikační pravomoci ministerstva školství a jeho odpovědnost za obsah vzdělání, základní a střední školství, systém vzdělávání učitelů, řízení vědy a její popularizace, výzkumné ústavy lingvistické i pedagogické, kodifikační autority, učené společnosti a jiné, či 4) role aktérů jazykové kultury – vědců, učitelů, spisovatelů, překladatelů, novinářů, profesionálních mluvčích. Vybrané aspekty jsou zkoumány ze synchronního nebo diachronního hlediska na materiálu slovanských jazyků.

Ediční řada Varia



FILOZOFICKÁ FAKULTA
Univerzita Karlova

SLOVANSKÉ SPISOVNÉ JAZYKY OD TEORIE K PRAXI

**Formování jazykového vědomí
a postojů k jazyku**

Tematický blok

na XVI. Mezinárodním sjezdu slavistů

Bělehrad 20.–27. 8. 2018

H. Gladkova, M. Giger, O. Bláha (eds.)

Kolektivní monografie vychází s finanční podporou projektu PROGRES *Jazyk v proměnách času, místa, kultury* Filozofické fakulty Univerzity Karlovy

Recenzovali

prof. Nadka Nikolova, CSc.

doc. PhDr. Mira Nábělková, CSc.

Editoři © Ondřej Bláha, Markus Giger, Hana Gladkova, 2018

© Univerzita Karlova, Filozofická fakulta, 2018

Za obsah a jazykovou správnost odpovídají autoři

Všechna práva vyhrazena

ISBN 978-80-7308-868-2 (online : pdf)

Obsah

Úvodem	7
Etnická a jazyková identita obyvatel Moravy po roce 1989 Ondřej Bláha (Česká republika)	9
Język literacki w po-nowoczesności Stanisław Gajda (Polska)	22
„Attitudes matter“: Einstellungen zur Sprache als Faktor in den (Re-)Standardisierungsprozessen slavischer Sprachen im 19. Jhdt. Markus Giger (Tschechische Republik / Schweiz)	41
O potrebe kurzov slovenčiny pre budúcich učiteľov-neslovenčinárov Juraj Glovňa (Slovenská republika)	59
Aplikace teorie spisovného jazyka z hlediska vybraných aktérů jazykové kultury Hana Gladkova (Česká republika)	67
Българският книжовен език и неговите употреби (норма – кодификация – обществени нагласи) Диана Иванова (България)	103
Стандартизація «руської» (української) мови в Галичині – досвід двох поколінь «народовців» Міхаель Мозер (Австрія / Угорщина)	123
The Formation of Language and Literary Awareness as a Continued Cultivation of the Czech National Identity in the Protectorate of Bohemia and Moravia Martina Šmejkalová (Czech Republic)	143

Hornjoserbska řečna politika a problémy implementacije teoretiskich konceptow Jana Šoćina (Němska)	174
Транслитерацијата меѓу нормата и практиката Лидија Тантуровска (Македонија)	187
Język filmów animowanych dla dzieci. W poszukiwaniu wzorca Magdalena Trysińska (Polska)	205
Ставлення до культурно-писемної та народнопоетичної традицій української літературної мови в практиці українських перекладацьких шкіл ХХ ст. Людмила Олександрівна Ткач (Україна)	228
Resumé	263
Summary	269

Úvodem

Mezinárodní komise pro spisovné slovanské jazyky při Mezinárodním komitétu slavistů předkládá veřejnosti kolektivní monografii připravenou pro XVI. Mezinárodní sjezd slavistů v Bělehradě v srpnu 2018.

Komise pokračovala v mezidobí mezi XV. a XVI. Mezinárodním sjezdem slavistů ve své práci v linii vytýčené předchozími tematickými bloky Jazyk a identita na XIV. MSS v Ochridu 2008 (Gajda, S. (red.): *Tožsamość a język w perspektywie slawistycznej*. Opole 2008) a Jazykové právo a slovanské jazyky na XV. MSS v Minsku 2013 (Gladkova, H. – Vačkova K., (edd.): *Jazykové právo a slovanské jazyky*. Praha: FF UK 2013.).

Tematika pravidelných zasedání v tomto mezidobí se zaměřila opět na klíčové otázky slavistické standardologie: fungování spisovných jazyků ve veřejné sféře, především v médiích, dynamiku současných spisovných jazyků a problematiku kodifikace (viz Schulz, J. – Ćorić, B., (Hgg.): *Słowjanske spisowne řeče a medije*. Budyšin: Serbski institut 2015; Bláha, O., (ed.), *Slovanské spisovné jazyky po roce 1945*. Olomouc 2016.; Glovňa, Juraj (ed.): *Historický a sociolingvistický kontext kodifikací slovanských jazykov*. Bratislava: Slovenský komitét slavistov, 2017.).

Na zasedání v Nitře v r. 2016 se komise shodla na tématu pro XVI. Mezinárodní sjezd slavistů v Bělehradě (20.–27. 8. 2018) **Slovanské spisovné jazyky od teorie k praxi. Formování jazykového vědomí a postojů k jazyku**. Cílem bylo soustředit bádání na sám proces implementace teoretických konceptů (teorie spisovného jazyka, standardologie) do jazykové kultury (jazykové politiky). Již na přípravném zasedání komise v Praze v lednu 2018 se ukázalo, že vzniká barvitá mozaika konkrétních i obecnějších témat ukazujících na specifika vývoje jazykové kultury v jednotlivých slovanských jazycích a jejích současných úkolů a na rozmanitost a šíři problémů spjatých s aplikací teoretických konceptů do praxe vyvolaných konkrétními společenskými a historickými okolnostmi.

Určitým svorníkem nad všemi texty je kritický příspěvek **S. Gajdy** o teorii spisovného jazyka se zaměřením na úlohu a postavení jazyka v postmoderní společnosti v interdisciplinárním kontextu, s akcenty formujícími aktuální vývoj (nová média, dynamika sociálních změn, problém individuální i společenské identity a identifikace). Ostatní příspěvky mají na zřeteli konkrétní fungování empirické úrovně teorie spisovného jazyka. Mají charakter syntetizujících přehledů (např. **D. Ivanova** o institucionální a spo-

lečenská podmíněnosti kodifikace bulharštiny od obrozeneckých počátků a o současném zkoumání jazykových postojů, **J. Šolčina**, o důležitosti společenských nástrojů v jazykové kultuře obou lužickosrbských jazyků jako menšinových jazyků v novém miléniu a o nepostradatelnosti angažovaného postoje samých aktérů), nebo podobu konkrétních analýz dobových specifik vyvolaných vnějšími podmínkami (**M. Šmejkalová** o výuce češtiny v době státní nesvobody a strategiích udržování kontinuity jazyka jako národní hodnoty ve škole za protektorátu), nebo jsou zhodnocením úlohy určitého typu aktérů jazykové kultury (**M. Moser** o konceptech kodifikace spisovné ukrajinštiny ve dvou generacích „narodníků“ v Haliči v dějinách ukrajinštiny, **L. Tkačová** o vlivu překladové literatury na vývoj spisovné ukrajinštiny), nebo analýzou vlivu určitého segmentu jazykové kultury (**M. Giger** o strukturních zásazích do spisovné normy vyvolaných cizími jazykovými vzory v době obrození, **H. Gladkova** o úloze odborných časopisů v bezprostředně poválečném období bouřlivého rozvoje politického a ideologického rámce společnosti, **J. Glovňa** o citlivé problematice současné jazykové přípravě učitelů). Ještě jiný pohled ukazují příspěvky zkoumající aktuální procesy v jazykové kultuře (**O. Bláha** o konceptech spisovné moravštiny po r. 1989, **L. Tanturovska** o nekonceptně řešené a nesjednocené interakci národní a mezinárodní transliterace cyrilského písma, **M. Trysińska** o jazyce dětských animovaných filmů jako překvapivém zdroji vzorů řečového chování a formování jazykových postojů u dětí).

Hana Gladkova

„Attitudes matter“: Einstellungen zur Sprache als Faktor in den (Re-)Standardisierungsprozessen slavischer Sprachen im 19. Jhdt.*

Markus Giger (Tschechische Republik / Schweiz)

1. Einleitung

Wie bekannt sind die Modernisierungsprozesse einer Reihe von slavischen Völkern im 19. Jhdt. gekennzeichnet durch ein grosses Interesse an Fragen der Sprache, insbesondere der Standardsprache und der Domänen ihrer Verwendung, aber auch ihrer Kodifizierung und damit an Eigenschaften des eigentlichen Sprachsystems. Man kann mitunter einen eigentlichen „Linguozentrismus“ beobachten: Bei kleineren Völkern ohne eigenen Staat konzentrieren sich in einer Situation, in welcher politische Forderungen meist unerreichbar scheinen, die engagierten Kreise auf die Pflege von Sprache und Kultur. Dies bedeutet im Bereich der Sprache stets intensive Bemühungen um eine Aktualisierung der kodifizierten Norm und um einen Ausbau des Wortschatzes (vgl. Auty 1974: 122; Hroch 2005: 178–200; Purš – Kropilák 1982: 514–549, 559–572; Bělina – Pokorný 1993: 60–85; Rychlík 2002: 165, 173f., 200f.; Pelikán et al. 2004: 201, 207ff.). Dies ist auch verbunden mit einem intensiven Austausch mit anderen slavischen Völkern und Sprachen und steht vor dem Hintergrund anderer nationaler Bewegungen der entsprechenden Zeit wie der deutschen oder der italienischen und des kulturellen Phänomens der Romantik (vgl. z. B. Glanc – Meyer – Vel'mezova 2005 mit Bibliographie). Aber auch Sprachen, bei denen es aufgrund der historisch-politischen Situation nicht zu einem solchen gezielten Ausbau kommt (im slavischen Bereich v. a. das Russische und das Polnische)¹ durchlaufen Phasen mehr oder minder gezielten Umbaus (für das Russische spielt v. a. die Frage von Ausscheidung oder Einbettung des kirchenslavischen Erbes eine grosse Rolle).

* Erstellt im Rahmen des Forschungsprogramms Progres Q10 „Sprache im Wechsel von Zeit, Ort und Kultur“ der Karlsuniversität.

1 Vgl. zum Russischen Chjutl' -Vort (1974: 33), zum Polnischen Brozović (1974: 40).

Obwohl ausser Zweifel steht, dass für die genannten Prozesse eine Reihe von äusseren Bedingungen eine Rolle spielen – man denke an die vielenorts eingeführte allgemeine Schulpflicht, an die Straffung der Verwaltungen im Rahmen der Modernisierung der Staaten und überhaupt an die technische Revolution der Kommunikation (vgl. auch Giger 2015) –, so sind doch auch (und gerade) die Ansichten und Einstellungen der Kodifikatoren zu ihrer Sprache ein nicht ausser Acht zu lassender Faktor.

2. Einstellungen zur Sprache

In den letzten Jahrzehnten sind diverseste Untersuchungen zu Sprachideologien und Einstellungen zu Sprache und Sprachen erschienen.² Meist werden hierbei Sprecherinnen und Sprecher mit Methoden wie Interviews oder teilnehmender Beobachtung zu ihren Einstellungen und allenfalls zum Verhältnis zwischen diesen und ihrem realen Sprachverhalten untersucht.³ Insbesondere werden z. B. das Verhältnis zwischen Mehrheitsprache und Minderheitsprache oder die Einstellungen zu Standard und Non-Standard oder verschiedenen regionalen Non-Standardvarietäten (Dialekten, „Akzenten“) untersucht.

Einstellungen zu ihrer Sprache haben aber natürlich auch Autoren von Grammatiken, Sprachlehrbüchern, Wörterbüchern, Sprachführern usw. Insbesondere gilt dies in der spezifischen Situation vieler Sprachen an der Wende vom 18. zum 19. Jhdt., in der sich die modernen Standardsprachen erst herausbilden und oft verschiedene Kodifikationen in Konkurrenz zu-

2 Vgl. z. B. Baker (1992), Schieffelin et al. (1998), Garrett (2010). Im vorliegenden Text werde ich nicht strikt zwischen Sprachideologien und Einstellungen zur Sprache unterscheiden. Kroskrity (2016) verweist darauf, dass Untersuchungen zu „language ideologies“ und „language attitudes“ einen unterschiedlichen Hintergrund haben und entsprechend unterschiedliche Methoden anwenden: Während erstere ihren Ursprung als Konzept in der Anthropologie und Ethnographie haben und mit qualitativen Methoden wie Konversations- und Diskursanalyseverbunden sind, entstammen letztere der Sozialpsychologie, der quantitativen Soziolinguistik und der Sprachunterrichtsforschung und sind mit verstärkt quantitativen Methoden verbunden (vgl. auch Baker 1992, 23ff.; Garrett 2010, 37ff.). Im vorliegenden Text kann natürlich von der Anwendung quantitativer Methoden keine Rede sein, da das „objektive Messen der Reaktionen von Sprecherinnen und Sprechern“ (so Kroskrity zu Untersuchungen über „language attitudes“) für historische Sprachstufen ausgeschlossen ist. Unter Ideologien verstehe ich die grossen Leitlinien der Überzeugungen der herangezogenen Kodifikatoren – z. B. die positive Wertung von innerslavischem Sprachkontakt, die negative Wertung von Sprachkontakt mit nicht-slavisches Sprachen, die positive Wertung älterer Sprachstufen oder der „Volkssprache“ –, unter Einstellungen die Ansichten zu konkreten sprachlichen Erscheinungen wie etwa bestimmten grammatischen Kategorien. Die Einstellungen lassen sich oft von den hinter ihnen stehenden Ideologien ableiten, eine scharfe Grenze zwischen beidem lässt sich natürlich nicht ziehen.

3 Vgl. z. B. Ladegaard (2000).

einander stehen. Diese Einstellungen (und Ideologien) schlagen sich mehr oder minder direkt in ihren Arbeiten nieder, man denke an die zahlreichen innerslavischen Lehnwörter im Rahmen der Rekodifikation solcher Sprachen wie des Tschechischen, Slovakischen, Slovenischen, Kroatischen, Serbischen oder Bulgarischen, aber auch an manche grammatische Themen wie etwa die Partizipien im Serbischen oder den bestimmten Artikel im Bulgarischen in den Arbeiten verschiedener kodifikatorischer Schulen.⁴

Im vorliegenden Aufsatz soll es darum gehen, explizite wertende Aussagen von Kodifikatoren zu einigen grammatischen Themen zusammenzutragen und sich Gedanken darüber zu machen, inwiefern diese Aussagen bzw. die hinter ihnen stehenden Einstellungen die Kodifikation der entsprechenden Sprache beeinflusst haben.

3. Sprachenhierarchien

Für die Nationenbildungsprozesse der kleineren slavischen Völker waren Fragen der Sprache zentral, wie Macura (1995, 46–48) anhand der tschechischen „Patrioten“ beispielhaft gezeigt hat. Lexikalische, orthographische, ja gar grammatische Fragen wurden als gesamtgesellschaftlich relevant, manchmal als für die Sprachgemeinschaft schicksalhaft empfunden. Wichtig ist in diesem Zusammenhang, dass eine Werthierarchie der Sprachen nachgewiesen werden kann, in der nicht nur slavische Sprachen höher stehen als nicht-slavische, sondern auch unter den nicht-slavischen klare Unterschiede festgestellt werden können, welche über die Tatsache hinausgehen, dass das Deutsche negativ gewertet wird: Macura (1995, 45ff.) kommt durch ausführliche Exzerptionen zum Schluss, dass in der Wertehierarchie der Sprachen der Aktivisten der tschechischen „nationalen Wiedergeburt“ die antiken Sprachen (Latein und Griechisch) zusammen mit dem Sanskrit die eindeutige Referenzgrösse für das Slavische oder auch für slavische Einzelsprachen darstellen. Die hohe Qualität des Slavischen oder der slavischen Einzelsprachen wird dadurch „belegt“, dass sie selbst die genannten klassischen Sprachen übertreffen oder zumindest als ihnen ähnlich dargestellt werden.⁵ Innerhalb der slavischen Sprachen kann es dann wieder Unterschiede geben, häufig wird die eigene Sprache am höchsten gewertet (als z. B. musikalischste slavische Sprache), häufig aber auch das Russische als „slavischste“ der slavischen Sprachen. Mit denselben Kriterien kann man

4 Vgl. zu einem Überblick Giger (2008) mit Literatur.

5 Vgl. z. B. „slovenská [= slovanská] řeč krásou a vyjádřením nad řeckou a latinskou jest“, [slovanský jazyk je „řeckému a indickému podobný“] (J. Jungmann) oder bezúgl. seiner Flexion übertreffe das Slavische selbst Griechisch und Latein (V. Bergner). Zugleich wird häufig das klassische Griechische (oder das Sanskrit) als die beste (idealste, schönste, vollendete) Sprache dargestellt (vgl. Macura 1995, 46–48).

aber auch nicht-slavisches moderne Sprachen untereinander hierarchisieren, auch wenn sie insgesamt gegenüber den slavischen und den antiken Sprachen als tieferstehend gewertet werden.⁶ In diese Wertungen werden nicht nur ganze Sprachsysteme einbezogen, nicht nur die „Reinheit“ der Sprache (d. h. primär das Fehlen von Lehnwörtern), nicht nur ihre „Altertümlichkeit“, sondern auch mehr oder minder konkrete typologische oder grammatische Eigenheiten („Flexion“).

In Übereinstimmung mit der europäischen Romantik insgesamt wird auch die Sprache an sich ausserordentlich hoch gewertet, sie ist nicht nur ein Kommunikationsmittel, nicht nur ein Attribut der Nation, sie bekommt eigentlich sakrale Züge und ihre bloße Benutzung stiftet im Falle der „kleineren“ slavischen Sprachen – wie eben des Tschechischen – bereits die entsprechende nationale Kultur (Macura 1995, 51–53).

4. Intentionaler Sprachkontakt

Für die Rekodifikations- und Ausbauprozesse der „kleineren“ slavischen Sprachen im 19. Jhdt. spielt der intentionale Sprachkontakt, das gezielte Übernehmen von Sprachmitteln aus anderen Sprachen, eine wichtige Rolle (vgl. Giger 2008; 2011a): Im Rahmen etwa der Vorstellung von der einen slavischen Sprache mit ihren verschiedenen „Dialekten“ ist es legitim, lexikalische, aber auch grammatische Ausdrucksmittel aus einem anderen „Dialekt“ zu übernehmen, sei es um ein terminologisches System zu vervollkommen, um mehr (z. B. poetische) Synonyme zu schaffen oder auch aus blossen ästhetischen oder persönlichen Vorlieben. Im Bereich der Grammatik können so z. B. russische oder polnische syntaktische Konstruktionen ins Tschechische übernommen werden, weil sie „slavischer“ scheinen (vgl. Grepl 1968; Giger 2008). Aber auch das Russische selbst bedient sich – unter etwas anderen sprachideologischen Vorzeichen – beim Kirchenslavischen oder beim Französischen (vgl. z. B. Bulachovskij 1954; Hüttl-Folter 1996).

5. Partizipien als sprachtypologisches Merkmal

Die Existenz von partizipialen Formen⁷ und ihre Ausnutzung im Text ist verschiedentlich in sprachtypologischen Arbeiten konstatiert und gewertet

6 „V zásadě lze říci, že hierarchie uvnitř podmnožiny neslovanských moderních jazyků, stejně jako uvnitř podmnožiny jednotlivých slovanských jazyků, vlastně odráží vztahy mezi prvky hierarchie celkové. Organizujícími kategoriemi jsou zde „blízkost k slovanskému charakteru“, „blízkost k antice“ a „blízkost k sanskrtu““ (Macura 1995, 49).

7 Unter Partizipien verstehe ich regelmässige deverbale Derivationen, welche in attributiver Position auftreten können und entsprechend dieselben grammatischen Kategorien und Endungen aufweisen, welche man auch bei Adjektiven findet (vgl. Haspelmath 1994, 152;

worden: So beschreibt Skalička (1942) infinite Verbformen, welche wortartenmässig zwischen Verb und Nomen stehen, als Eigenschaft des agglutinierenden Sprachtyps. Im vorliegenden Zusammenhang interessanter ist die Bemerkung von Haspelmath (1998, 280; 2001, 1504), dass die eher marginale Verwendung infiniter Verbalformen eine areale Innovation der europäischen Sprachen sein könnte, d. h. letztlich ein Merkmal des „Standard Average European“. Diese Merkmale sind nicht ererbt indoeuropäisch, sondern entstehen im allgemeinen ab dem Mittelalter. Dem gegenüber nutzen das (zumal elaborierte, literarische) Lateinische und insbesondere das Altgriechische infinite Verbformen – Infinitive, Gerundien und Partizipien – in grossem Umfang zum Ausdruck sekundärer Prädikationen, sowohl aufgrund ihres beträchtlichen Inventars (v. a. das Griechische) als aufgrund der Existenz spezieller absoluter partizipialer Konstruktionen wie des lateinischen Genetivus absolutus oder des griechischen Ablativus absolutus.⁸ Vom Griechischen geht diesbezüglich ein wichtiger Einfluss auf das Altkirchenslavische aus.⁹

Berücksichtigt man nun die Stellung der antiken indoeuropäischen Sprachen – zumal von Latein, Griechisch und Sanskrit – und des Altkirchenslavischen in der Prestigehierarchie der Sprachen in den slavischen (Re-)Kodifikationsprozessen des frühen 19. Jhdt. und das auffällige typologische Merkmal der Partizipialsyntax eben dieser Sprachen, so wird verständlich, dass Partizipialsyntax ein sehr wichtiges Thema für die Akteure der genannten (Re-)Kodifikationsprozesse ist.

1995a, 61; Karlík 2016). Formen, welche nur als Teil periphrastischer Verbformen auftreten wie die tschechische *l*-Form (*řekl, psal*) verstehe ich nicht als Partizipien (vgl. Kopečný 1958; Damborský 1967). Das Verhältnis zwischen *praskl* und *prasklý* einerseits, *otevřen* und *otevřený* andererseits ist nicht symmetrisch: Während *praskl* und *prasklý* distinkte Funktionen haben (die *l*-Form im periphrastischen Präteritum und Konditional, das *l*-Partizip in attributiver und eventuell prädikativer Position), haben *otevřen* und *otevřený* teilweise übereinstimmende Funktionen: Beide Formen können im Objektresultativum in prädikativer Position auftreten (*Vchod byl otevřen/otevřený*), auch wenn im (standardsprachlichen) Vorgangspassiv resp. in attributiver Position die Funktionen distinkt sind (vgl. Štícha 1980; Giger 2003: 69–79). Entsprechend verstehe ich *otevřen/otevřený* als Partizipformen, als ein Partizip, das *n*-/*t*-Partizip oder traditionell das Partizip Präteritum passiv, *praskl/prasklý* dagegen als verschiedene Formen, von denen nur letztere ein Partizip ist. In einem breiteren Sinne, wie er für die vorliegende Arbeit, welche sich mit Einstellungen beschäftigt, angezeigt ist, können unter die partizipialen Formen auch die Konverben (Adverbialpartizipien, Transgressive) des Typs *píše, píšíc, píšíce/napsav, napsavši, napsavše* gezählt werden.

8 Vgl. zu den klassisch griechischen Partizipialkonstruktionen z. B. Jannaris (1897, 505), Runge (2010, 243), zu lateinischen und anderen älteren indoeuropäischen absoluten Partizipialkonstruktionen z. B. Bauer (2000, 261–333).

9 Partizipien als in den europäischen Sprachen im allgemeinen buchsprachliche Strukturen sind ein für äussere Einflüsse sehr sensibler Bereich (Růžička 1961, 7–12; 1978, 229; vgl. auch Nedjalkov 1995, 128–130; Kortmann 1998, 473f.).

6. Einstellungen zu Partizipien in slavischen (Re-)Kodifikationsprozessen im 19. Jhdt.

Obwohl das Russische im 19. Jhdt. keine typische Rekodifizierung im Rahmen eines als „nationale Wiedergeburt“ bezeichneten Nationenbildungsprozesses durchläuft, kann man im Falle des vorliegenden Themas auch das Russische betrachten. Der Grund ist klar: Von vier gemeinhin beschriebenen deklinierbaren Partizipien im modernen Standardrussischen sind drei kirchenslavischer Herkunft (das Partizip Präsens aktiv und passiv sowie das Partizip Präteritum aktiv), nur das Partizip Präteritum passiv (das *n-/t-*Partizip) ist ostslavischer Herkunft.¹⁰ Berücksichtigt man zugleich, dass die Auseinandersetzung mit dem kirchenslavischen Erbe, die Frage, inwieweit dieses in das entstehende moderne standardsprachliche Russische einzubauen sei oder im Gegenteil zu verwerfen sei, einen der wichtigsten Streitpunkte in der Kodifikation des Russischen an der Wende vom 18. zum 19. Jhdt. darstellt,¹¹ so ist klar, dass auch die Partizipien von dieser Frage nicht ausgenommen sein konnten. Konkret und relativ ausführlich zu den Partizipien geäußert hat sich Puškin in seinem „Pis'mo k izdatelju“ von 1836:

1) «Не одни местоимения *сей* и *оньй*, но и причастия вообще и множество слов необходимых обыкновенно избегаются в разговоре. Мы не говорим: *каре́та, скачу́щая по мосту, слуга, мету́щий комнату*; мы говорим: *котора́я скачет, кото́рый метет* и пр., заменяя выразительную краткость причастия вялым оборотом. Из того еще не следует, что в русском языке причастие должно быть уничтожено. Чем богаче язык выражениями и оборотами, тем лучше для искусного писателя. Письменный язык оживляется поминутно выражениями рождающимися в разговоре, но не должен отрекаться от приобретенного им в течение веков. Писать единственно языком разговорным – значит не знать языка.»

10 Vgl. Bulachovskij (1958, 234), Kiparsky (1967, 240–249, 251–253). Noch Lomonosov grenzt selbst das Partizip Präsens aktiv auf *-щий* aus, indem er es nur von Verben kirchenslavischer Herkunft zulassen möchte und eine Form wie *говорящий* – ein Partizip Präsens aktiv von einem „gewöhnlichen“ russischen Verb – explizit ausschliesst (Lomonosov 1755, § 440). Vostokov (1831) führt keine solchen Restriktionen mehr auf (Kiparsky 1967, 240). Nach Milejkovskaja (1958, 19) ist das Partizip Präsens aktiv erst im ersten Drittel des 19. Jhdt. vollständig integriert und paradigmatisch. Das Partizip Präteritum aktiv (zu dem sich Lomonosov 1755 in § 442 ähnlich äussert) wurde nach Bulachovskij (1958, 234) noch in den 30er Jahren als markiert kirchenslavisch empfunden, d. h. der Integrationsprozess ins moderne Russische war noch nicht zu einem Abschluss gekommen.

11 Vgl. z. B. Boeck/Fleckenstein/Freydank (1974, 75–132), Meščerskij (1981, 193–207), Leška (2003, 369–386).

Dieses Zitat enthält keinen direkten Verweis auf das Kirchenslavische oder eine andere klassische Sprache, es enthält jedoch eine Reihe von charakteristischen Aussagen – so wird die Partizipialkonstruktion positiv gewertet durch ihre ausdrucksstarke Kürze («выразительная краткость»), der Nebensatz dagegen als „fade Umschreibung“ («вялый оборот») abgetan. Der mögliche Einwand hinsichtlich der Buchsprachlichkeit der Partizipialkonstruktion und ihrer fehlenden Verankerung in der Umgangssprache wird mit dem Hinweis darauf zurückgewiesen, dass die Standardsprache nicht nur aus der Umgangssprache schöpfen sollte, sondern auch ihr Erbe bewahren, um so möglichst reich an Ausdrucksmöglichkeiten zu sein. Mit anderen Worten, Argumente, welche gegen andere Kirchenslavismen eingebracht werden,¹² gelten hier für Puškin nicht – die Partizipialkonstruktion hat eine besondere Stellung,

Bemerkenswert ist auch die Haltung von Vuk Karadžić: Obwohl Vertreter einer Kodifizierung auf volkssprachlicher Grundlage, dessen Haltung über Generationen durch „piši kao što govoriš“ charakterisiert wurde, war Vuk den Partizipien nicht gänzlich abgeneigt: Subotić (1984, 7) spricht einer diesbezüglichen „славеносрпска носталгија“ auch bei ihm, und in seiner „Pismenica“ führt er die Partizipien ohne negativen Kommentar an (vgl. Karadžić 1814, 50, 59, 63, 70, 73, 81, 90, 101). Er erwähnt manche Formen durchaus als kirchenslavisch und spricht auch an, dass sie „im Volk“ nicht zu hören seien, sagt aber z. B. zu den Formen *хотѣи, а, е, хотѣвши, а, е* des Verbs *оу*: „Ово причастие, у обадва времена, види се да је начинъено од Славенскога хотѣти; но ја не знам како би другчије могло бити, (...)“ (o. c., 63). Dass man die deklinierten Partizipien gar nicht verwenden würde, wie das später Vuks (serbische und kroatische) Nachfolger fordern, steht offensichtlich (noch) nicht zur Diskussion, und auch das präteritale Konverb soll Vuk unter dem Einfluss des Russisch-Kirchenslavischen belassen haben, obwohl es „in der Volkssprache“ nicht auftrat (Tolstoj 1988, 197).¹³

12 Vgl. z. B. Karamzin zu einzelnen lexikalischen Kirchenslavismen: «Учинить, вместо сделать, нельзя сказать в разговоре, а особенно молодой девице» – «Девушка, имеющая вкус, не может ни сказать, ни написать в письме колико» (Vestnik Evropy 1802).

13 Von der Vukschen Linie zu unterscheiden ist die im 19. Jhdt. noch bestehende slavenoserbische Linie des serbischen Schrifttums, denn gerade in der Frage der deklinierbaren Aktivpartizipien und des Partizips Präsens passiv scheiden sie sich (Ivić 1998, 205 zu den zeitgenössischen Grammatiken, vgl. allgemein auch Grickat 1988). Die letztlich erfolgreiche Vuksche Linie war den Partizipien nicht wohlgesinnt, da sie „in der Volkssprache nicht vorkommen“ (Ivić 1998, 221), und versuchte sie als Kirchenslavismen bzw. Russismen zu eliminieren (Ivanova 2000, 91). Dennoch war zumal das Partizip Präsens aktiv im Serbischen des 19. Jhdt. noch weit verbreitet (Subotić 1984; Ćorić 1996, 89). Auch in Kroatien bestehen zwei Linien: Die „illyrische“ oder Zagreber mit dem Präsenspartizip (Ham 2006, 70) und die Vuksche ohne es (o. c., 127). Mit dem Postulat der Eliminierung des präsenti-schen Aktivpartizips begeben sich das Serbische und das Kroatische unter den europäi-

Aus dem tschechischen Bereich ist bekannt – und mittlerweile auch detailliert beschrieben –, dass im Kreis um Josef Jungmann nicht nur partizipiale Syntax gepflegt wurde,¹⁴ sondern auch eine neue Form nach kirchenslavischem und russischem Vorbild eingeführt wurde, das Partizip Präteritum aktiv auf -(v)ší.¹⁵ Einen direkten metasprachlichen Kommentar dazu bietet – mit einem gewissen zeitlichen Abstand – F. L. Čelakovský, wobei sich die (positive) Wertung allerdings auf „gute Verständlichkeit“ beschränkt:

2) „Příčestí přechodníku tomuto odpovídající vyvádí se v cyrilštině tímže způsobem jako předešlé dílem z pohlaví mužského, dílem z ženského u př. od ВИДѢТИ přechodník ВИДѢВЪ, příčestí ВИДѢВЫЙ –ОС –АЯ neb přechodník ВИДѢВШИИ příčestí ВИДѢВШИЙ –ЄЄ –АЯ; ПОЗНАВЫЙ а ПОЗНАВШИЙ, БРАВЫЙ а БРАВШИЙ atd. Také jazyk ruský a ilyrský zná příčestí toto ve druhém způsobě jeho: сѣявшій –ее –ая (který sil), минувшіи, пережившіи; il. dobivši –e –a, продавši a j. V jazyku českém jenom slabé stopy příčestí toho se nalézají, v polštině ani nynější ani dávnější ani sledu jeho nestává. V novější však době na způsob cyrilský a ruský vchází i v jazyku našem v užívání, a jsouc formou dobře srozumitelnou ovšem obnovení takového zasluhuje; u př. *Z počtu přihlásivších se o to nikdo lépe práva svého neprokázal...*“ (Čelakovský 1853, 348)¹⁶

Betrachtet man die partizipialen Formen im allgemeinen, so findet man eine Reihe von positiv wertenden Kommentaren, welche ihre Slavizität betonen, ihre Kürze und stilistische Eleganz loben oder sie mit antiken Formen vergleichen:

3) „Die Mittelwörter stellen den Begriff des Zeitwortes als eine Beschaffenheit, doch unselbständig, und mit dem blossen Nebengebiffe der Zeit dar, sie befördern die Kürze im Ausdruck, geben der Rede mehr Mannigfaltigkeit und Anmuth, und dienen dazu, dass man nicht nur die beziehenden

schen Sprachen auf einen Sonderweg. Entsprechend gelingt sie nie völlig (vgl. Stevanović 1969, 722ff. zum Serbischen, Katičić 1986, 462 zum Kroatischen).

14 Vgl. z. B. Baradu bohyni degŭw, *ztratiwšj po smrti krále Jana swé kněze weršem děge pęgjcj, překonala prosaická Clío, kteráž na ten čas spokogila se některými z ciziny (lat. a němčiny) přenesenými na českau niwu plodinami.* (Jungmann 1825, 40). Die Frequenz der Konverben stieg in dieser Zeit – nach jahrhundertelangem Rückgang – vorübergehend wieder an (Dvořák 1978, 85ff.).

15 Vgl. Giger (2008, 2010, 2011b, 2012), Bartoň (2014, 2016).

16 Ziegler (1850, 114f) beruft sich auf das Altkirchenslavische: „Dle staroslowančiny užíwají také nowí spisowatelé soujmen přestupnických času minulého: dawší, wrátiwší. Protiwili se prorokům, bywším před wámi. Mat. 5, 12.“

Fürwörter, který etc. sondern auch verschiedene Partikeln häufig ersparen kann“ (Negedlý 1804, 340)

4) „Nic pak průpowjdky řeči Slowanské nezkracuge a newzdobj, gako aučastoncy¹⁷ časoslow oných Spisowatelů, kteří ge práwě w přislusných časoch vžjwati, a y psáti se vwykli; neboť njmi tak častě w propowjdkách se wdawagjcy (když) přigemně se vsporuže, a následugjcy druhé časoslowo w těchťž průpowjdkách tim stkwělegi se skonáwá.“ (Fryčag 1820, 199)

5) „Eben so nothwendig ist es, den Lernenden gleich im voraus mit den slawischen Transgressiven (*modi transgressivi*) bekannt zu machen, weil sie ebenfalls etwas Eigenes haben, dem in andern Sprachen, die griechische ausgenommen, nichts gänzlich entspricht“ (Waněk – Franta 1838, 120)¹⁸

Interessant ist die Charakterisierung durch Martin Hattala – bereits einige Jahrzehnte später –, welche neben dem Lob der Kürze auch einen Hinweis auf die inhaltliche Vagheit der Konverben enthält:

6) „Z rozboru tohoto ostatně i to patrně vysvítá, jak náramné a důrazné jadrnosti, krátkosti a obratnosti dosahuje řeč naše užíváním přechodníku. Než z druhé strany ani to se tajiti nedá, že přechodníkové věty nevyslovují tak určitě a jasně myšlének, jako se to úplným, neskráceným souvětím stává. Tak na př. ve větě: pomalu jda dál ujdeš, přechodník jda nejen za zástupce vymínečné pobočné věty: půjdeš-li, než i časové: když půjdeš atd. považovati se může. Z té příčiny, má-li kdo myšlenky své docela jasně a určitě na jevo dáti, neskrácenými větami, kterými je jediné možná příslovková určení času, příčiny, výmínky, přípustky docela určitě vytknouti, mluvíti musí“ (Hattala 1857, 87)

Man findet auch direkt negative Kommentare, sei es zur neu eingeführten Form auf -(v)ší oder zu einem Übermass an partizipialer Syntax an sich. Diese stammen von Autoren bzw. aus Kreisen, welche zum archaisieren-

17 *Oučastonec* oder *oučastník* ist Fryčajs Version der zahlreichen zeitgenössischen Lehnübersetzungen von griech. *μετοχή*, lat. *participium*, russ. *прислуже* usw. mit der Bedeutung „teilhabend“ (nämlich an zwei Wortarten).

18 Diese Autoren verweisen beim Partizip Präteritum aktiv auf -(v)ší auf seine künstliche Einführung, welche sie positiv werten: „Wir stellen uns die Frage auf, ob es sich mit dem Geiste der Sprache verträgt, auch von den einfachen und endigenden, wie es schon einige versucht haben, solche Transgressiv-Beiwörter zu machen? Diese Frage beantworten wir mit ja“ (o.c., 126f.). Ihre Bemühung, einen prinzipiellen semantischen Unterschied zwischen Partizip Präteritum aktiv auf -(v)ší und Partizip Präteritum aktiv auf -lý zu konstruieren, scheint dagegen keinen Widerhall gefunden zu haben (vgl. Giger 2008, 136f.).

den und slavisierenden Stil des Kreises um Jungmann und seiner Nachfolger eine kritische Distanz einnehmen, d. h. letztlich für ein anderes Modell der Rekodifizierung der Standardsprache stehen. Man vergleiche V. P. Ziak (1842, 1846), der mehr denn ein „mährischer Separatist“, als der er in die tschechische Sprachgeschichte eingegangen ist, ein Vertreter einer „volks-sprachlichen“, auf mährischen Dialekten beruhenden Kodifikation war (vgl. Bláha 2005), mit seinem distanziert-ironischen Kommentar zum Partizip Präteritum aktiv auf -(v)ší (Giger 2008, 137, 2012, 568), weiter – bereits an der Jahrhundertwende – den „Brus“ der Matice česká, welcher sich nicht nur zurückhaltend bis negativ zum Partizip Präteritum aktiv auf -(v)ší äußert (und auf das einheimische Partizip Präteritum aktiv auf -lý von intransitiven Verben verweist), sondern auch lieber Nebensätze anstelle des Partizips Präteritum aktiv auf -(v)ší sehen möchte, aber auch Bartoš (1901):

7) „7. Přechodník určitý času minulého na -(v)-ší (slovesné příd. jméno od přech. min.) nevyskytuje se téměř ve spisích staré a střední literatury; hojně však tvaru toho užívá se od spisovatelů novověkých. Na místo tvaru těch, pro skupinu souhlásek vš ne příliš lahodných, bývají v mluvě staré a střední a v mluvě lidové u sloves *podmětných* (intransitivních) přičestí minulé. Tak za *přišedší* užívá se *přišlý*, za *odkvetší* – *odkvetlý*, za *zmizevší* – *zmizelý*.

Zpronevěřivšímu se nevěř! spr. zpronevěřilému atd. Hledal svých ovec pobloudivších, spr. pobloudilých. – Zmizevší radost, spr. zmizelá. (Čel.) – Napadší sněh, spr. napadlý. (Ml. lid.)

Za takovéto určité přechodníky, vedené od sloves přechodných, lépe jest užívati věty, např. Vůdce s padesáti vojíny, útok na nepřítel učinivšími, zabít jest. Lépe a obratněji: Vůdce s padesáti vojíny, kteří útok a nepřítel učinili, zabít jest. – Dopadli zloděje, kapli vyloupivšího, lépe: Dopadli zloděje, který kapli vyloupil a p. “ (BMČ 1894, 269n.)

8) „Minulý přechodník určitý: *přišedší*, vzniknuvší a p. nepěkně se nese; často se může nahraditi přičestím minulým: Z daleka *přišlým* snadno lháti. Zpronevěřilému nevěř. Ukvapilého i stůl trhne. Všichni tu byli kromě některých *vyběhlých* a *uteklých*.“ (Bartoš 1901, 112)

Hier wird also klar der älteren einheimischen Form und der „mluva lidová“ der Vorzug gegeben (vgl. auch Zikmund 1851, 5; Bartoš 1886, 108; Král 1917).

Ähnliches kann man auch bei (weiteren)¹⁹ slovakischen Autoren verfolgen: Die ästhetisch positive Wertung der Partizipialsyntax (Bernolák, Štúr),

19 Martin Hattala ist oben als Prager Slavistikprofessor mit einem tschechisch verfassten Werk, welches zumindest teilweise dem Tschechischen gewidmet ist, unter den tschechischen Autoren eingereiht.

der Verweis auf ihre Frequenz (beim Konverb) und explizit (beim Partizip Präteritum aktiv) auf dessen intentionale Einführung nach fremdem Vorbild, ausserdem auch auf die etymologische Verwandtschaft der slowakischen Partizipialform mit entsprechenden lateinischen und griechischen Formen (Štúr):

„9) §. III. Wenn zwischen zwei Zeitwörtern die Bindewörter: a, keď, poňewáč u. s. w. sich befinden, so kann eins von beiden schöner in der Vertretungs-Abwandlungsart mit Wegwerfung des Bindeworts, ausgesprochen werden, als: chodil, a spíwal er gieng und singte, sage schöner, chodíc oder chodíwši spiwal gehend sang er. Poraziwši (keď porazil) Neprátela odpočíwal; mawše sa (keď sa mali) za múdrích, Blázňi učíneňí sú; magíc Nedostatek (poňewáč mám) k tebe sa utíkám. Ubití súc (keď ho ubili) plakal, geprügelt weinte er.“ (Bernolak 1817, 227)²⁰

10) „Abi menoslovja toto zvrchovanú prítomnosť viznamenávalo, tjež sa istíť ňemuože, bo spojuje sa i s prítomnjeho i s minuljeho i s budúceho času slovesom, ale viznamenáva len súčasnosť (die Gleichzeitigkeit) s súčasnosť je vstažná prítomnosť na pr. chodiu plačúc t. j. plakau vtedi keď chodiu, plakaňja teda bolo pri chodeňí, alebo druhímí slovami plakaňja bolo chodeňú prítomnuo. Peknuo a umnuo je nářečja naše! (...) Je to [-úc, MG] tá sama príveska, ktorá je v Latinčine ant, ent (amans, amantis, docens, docentis) v Réčtiňe οντ (τυπτῶν, τυπτοντος, δειδῶν, δειδοντος atď.) v Polštiňe onc (wołajonc, kochajonc atď.). Nářečja naše zhusta užíva nadrečeních menosloví: išjeu šuhaj hore vrškom, vrškom pískajúci atď. národňja pesen Slovákou.“ (Štúr 1846, 84n.)

11) „Z minuljeho prestupnjeho menoslovja majú prídavnje mená Rusi na pr. z choďivši, vymyvši tvorja choďivši, -ja, -je, vymyvši, -ja, -je, čo Česi prijali a mi tjež, ak sa nám lúbi, prijať muožeme“ (Štúr 1846, 131)

Kopitar (1808, 322) bedauert das Fehlen des präteritalen Konverbs im zeitgenössischen Slovenischen mit der expliziten Begründung, dass dank der Form auf -vš- das Kirchenslavische das Griechische direkt nachahmen konnte („Es ist Schade darum! Wie glücklich konnte mittels desselben der heil. Kyrill in der Übersetzung der Bibel dem Griechen in Kürze des Aus-

20 Im lateinischen Original: „Si inter duo Verba intercedant conjunctiones: a, kdiž, poňewáč, keď & c. unum ex illis verbis pulchrius effertur per modum Gerundivum abjecta conjunctione, ut: Chodil a spíwal *ambulabat & cantabat*, pulchrius: chodíc vel chodíwši spíwal *ambulando cantabat*. Poraziwši (kdiž porazil) Neprátela, odpočíwal; mawše sa (kdiž sa mali) za múdrích, Blázňi učíneňí sú; magíc (poňewáč mám) Nedostatek, k tebe sa utíkám. Ubití súc (kdiž ho ubili) plakal *contusus flevit*“ (Bernolák 1790, 202).

drucks nacheifern!“). Auch hier spiegelt sich also neben der Kürze als positiv gewerteter Eigenschaft der Partizipialsyntax das prestigeträchtige antike Vorbild. Auf dieses verweisen auch spätere slovenische Grammatiker, welche nicht nur das präteritale Konverb aufführen, sondern auch ein deklinierbares Partizip Präteritum aktiv (vgl. Dainko 1824, 197 und Metelko 1825, 138, 231f.).²¹

7. Schlussbemerkungen

Den zitierten Autoren geht es nicht nur um eine beschreibende Darstellung der Sprache, sondern um die Formung der geschriebenen Sprache, der entstehenden oder später bereits vorhandenen Standardsprache. In diesem Zusammenhang nehmen sie auch Stellung zur Partizipialsyntax, die sie – zumal im frühen 19. Jhdt. – meist positiv werten und verbreiten wollen, in manchen Fällen aber auch negativ charakterisieren. Dabei wiederholen sich gewisse ästhetische Argumente, zumal die positiv gewertete Kürze, aber auch der Verweis auf die Partizipialsyntax der klassischen Sprachen. Angesichts der hohen Stellung der antiken Sprachen in der Prestigehierarchie der Sprachen bei den Aktivisten der „nationalen Wiedergeburt“ kann man postulieren, dass dieser Umstand auch dort eine Rolle spielt, wo er nicht explizit erwähnt ist.

Die beschriebenen Einstellungen spielen eine nicht unwichtige Rolle in der Entwicklung der entsprechenden slavischen Standardsprachen: Sie tragen dazu bei, dass Formen übernommen bzw. unter fremdem Einfluss neu geschaffen werden, welche sich dann vorübergehend oder dauerhaft im System der jeweiligen Standardsprache festsetzen (vgl. etwa das Partizip Präteritum aktiv auf -(v)ši im modernen Tschechischen und Slowakischen). Sie tragen zur (vorübergehenden) Wiederbelebung von Formen bei, welche bereits mehr oder minder im Rückgang oder gar vergessen waren (man denke an die Konverben im Tschechischen oder in den zentralen geschriebenen Varietäten des Slovenischen), sie stützen die Partizipialsyntax auch im elaborierten geschriebenen Russischen, wo sie sich bis heute grosser Beliebtheit erfreut. Wird die Partizipialsyntax negativ gewertet, so geschieht dies meist vor dem Hintergrund ihres Fehlens in umgangssprachlichen („volkssprachlichen“) Varietäten. Auch eine solche Einstellung kann eine wichtige Rolle spielen, wie an der Entwicklung des Kroatischen und

21 Zur Entwicklung des slovenischen Partizipialsystems im 19. Jhdt. vgl. Jesenšek (1995, 1998). Das grösste Verdienst um die Verbreitung der Partizipialsyntax im Slovenischen des frühen 19. Jhdt. spricht Jesenšek dem Geistlichen Matevž Ravnika (1776–1845) zu, der sich für die Formen „begeistert“ habe (Jesenšek 1998, 64). Vgl. auch o.c. (83). Unter den späteren Autoren hebt Jesenšek (1998, 105) Anton Janežič (1828–1869) hervor, der in seiner Grammatik von 1854 die ästhetischen Vorzüge des Zusammenziehens von Sätzen lobt (o.c., 105).

Serbischen zu sehen ist. Sie entsteht vor dem Hintergrund einer anderen Konzeption der Standardsprache, in der nicht das Nachahmen klassischer Vorbilder positiv gewertet wird, sondern eine möglichst grosse Nähe zu gesprochenen Varietäten.²²

Literatur

- Auty 1974: AUTY, R.: Jazykové koncepce u Dobrovského a Jungmanna. In: Jedlička, A., Barnet, V., Havránek, B., Křístek, V. [edd.]: *Slovanské spisovné jazyky v době obrození*. Praha 1974, 122–124.
- Baker 1992: BAKER, C.: *Attitudes and Language*. Clevedon etc. 1992 (Multilingual matters 83)
- Bartoň 2014: BARTOŇ, J.: Zapomenutý překlad pozapomenutého obrozenice: české čtvero evangelium Františka Novotného z Luže. *Clavibus Unitis* 3, 2014, 163–175.
- Bartoň 2016: BARTOŇ, J.: Adjektiva na -(v)ší v evangelním překladu Františka Novotného z Luže a jejich církevněslovanská inspirace. *Listy filologické* 139, 2016, 395–428.
- Bartoš 1886: BARTOŠ, F.: *Mluvnice jazyka českého pro školy střední a ústavy učitelské*. II. Brno 1886.
- Bartoš 1901: BARTOŠ, F.: *Nová rukověť správné češtiny*. V Telči 1901.
- Bauer 2000: BAUER, B.: *Archaic Syntax in Indo-European: The Spread of Transitivity in Latin and French*. Berlin 2000. (Trends in linguistics. Studies and monographs 125)
- Bernolák 1790: BERNOLÁK, A.: *Grammatica slavica*. Posonii 1790.
- Bernolak 1817: BERNOLAK, A.: *Schlowakische Grammatik*. Ofen 1817.
- Bláha 2005: BLÁHA, O.: *Moravský jazykový separatismus: zdroje, cíle, slovanský kontext*. In: *Studia Moravica. Acta Universitatis Palackianae Olomucensis Facultas Philosophica – Moravica III*, 2005, 293–299.
- BMČ 1894: *Brus jazyka českého, který sestavila komise širším sborem Matice české zřízená*. V Praze 1894.
- Boeck – Fleckenstein – Freydank 1974: BOECK, W. – FLECKENSTEIN, Ch. – FREYDANK, D.: *Geschichte der russischen Literatursprache*. Düsseldorf 1974.
- Bulachovskij 1954: БУЛАХОВСКИЙ, Л. А.: *Русский литературный язык первой половины XIX века*. Москва 1954.
- Bulachovskij 1958: БУЛАХОВСКИЙ, Л. А.: *Исторический комментарий к русскому литературному языку*. Киев 1958.
- Čelakovský 1853: ČELAKOVSKÝ, F. L.: *Čtení o srovnávací mluvnici slovanské na Universitě Pražské*. V Praze 1853. (Spisů musejních číslo XLVII)

22 Vgl. dazu die allgemeine Einleitung in Shevelov (1966).

- Chjutl'-Vort 1974: ХЮТЛЬ-ВОРТ, Г.: О проблемах русского литературного языка конца XVIII – начала XIX-го в. In: Jedlička, A., Barnet, V., Havránek, B., Křístek, V. [edd.]: *Slovanské spisovné jazyky v době obrození*. Praha 1974, 33–38.
- Ćorić 1996: ЋОРИЋ, Б.: Неке језичке карактеристике правних текстова половине 19. века. *Научни састанак слависта у Букове дане* 25/2, 1996, 85–95.
- Dainko 1824: DAINKO, P.: *Lehrbuch der Windischen Sprache*. Grätz 1824.
- Damborský 1967: DAMBORSKÝ, J.: *Participium l-ové ve slovanštině*. Warszawa 1967. (Rozprawy Uniwersytetu Warszawskiego 15)
- Dvořák 1978: DVOŘÁK, E.: *Přechodníkové konstrukce v nové češtině*. Praha 1978. (AUC. Philologica. Monographia 62)
- Fryčag 1820: FRYČAG, T.: *Ortografia neb pravidla Prawopisebnosti Morawsko-Slowanské řeči*. W Brně 1820.
- Garrett 2010: GARRETT, P.: *Attitudes to language*. Cambridge 2010. (Key Topics in Sociolinguistics)
- Giger 2008: GIGER, M.: Partizipien als Exportschlager. Zum Einfluss des Russischen auf andere slavische Sprachen im 19. Jhdt. In: Kosta, P., Weiss, D. (Hrsg.): *Slavistische Linguistik 2006/2007. Referate des 32. und 33. Konstanzer Slavistischen Arbeitstreffens*. München 2008, 125–152. (Slavistische Beiträge 464)
- Giger 2010: GIGER, M.: Weiteres von den slavischen Partizipien im 19. Jhdt. oder Was für ein Russismus ist das tschechische Partizip Präteritum aktiv? *Wiener Slawistischer Almanach* 65, 2010, 7–21.
- Giger 2011a: GIGER, M.: Grammatikalisierung, Sprachtypologie und intentionaler Sprachkontakt. In: Boček, V., Vykypěl, B. (Hrsg.): *Libellus memorabilis Jaroslao Popelae, linguistae diligenti, octo et octogenario ab amicis oblati*. Brno 2011, 9–13.
- Giger 2011b: GIGER, M.: Die Entstehung des Partizips Präteritum aktiv im Tschechischen und Slovakischen des 19. Jahrhunderts. In: Kusse, H., Woldt, C. (Hrsg.): *Tschechisch und Slowakisch. Nähe und Distanz. Beiträge zum 4. Bohemicum Dresdense 13.–14. November 2009*. München 2011, 135–146. (Specimina Philologiae Slavicae 163)
- Giger 2012: GIGER, M.: Participiální systém češtiny a pozice přičestí minulého činného na -(v)š- v něm. In: Čmejrková, S., Hoffmannová, J., Klímová, J. [edd.]: *Čeština v pohledu synchronním a diachronním. Stoleté kořeny Ústavu pro jazyk český*. Praha 2012, 567–574.
- Giger 2015: GIGER, M.: Язык средств массовой информации как фактор стандартизации славянских языков в XIX в. In: Šolcína J., Ćorić B.: *Mjezynarodna konferenca Komisije za slówjanske spisowne řeče při Mjezynarodnym komiteju slawistow. Slówjanske spisowne řeče a medije / Slawische Schriftsprachen und Medien / Славянские языки и средства массовой информации*. Bautzen / Budyšin 2015, 52–65. (Kleine Reihe des Sorbischen Instituts / Mały rjad Serbskeho instituta 25)
- Glanc – Meyer – Vel'mezova 2005: GLANC, T. – MEYER, H. – VEL'MEZOVA, E.: *Inventing Slavia – Изобретение Славии*. Prague 2005.

- Grepl 1968: GREPL, M.: Vliv slovanských jazyků na ustalování syntaktické struktury novodobé češtiny. In: Havránek, B. et al. [ed.]: *Československé přednášky pro VI. mezinárodní sjezd slavistů v Praze*. Praha 1968, 129–133.
- Grickat 1988: ГРИЦКАТ, И.: Наука о српском језику код Срба у другој половини XIX века. *Наш језик* 27, 1988, 295–323.
- Haspelmath 1994: HASPELMATH, M.: Passive participles across languages. In: Fox, B., Hopper, P. J. [edd.]: *Voice: Form and Function*. Amsterdam 1994, 151–177. (Typological studies in language 27)
- Haspelmath 1995: HASPELMATH, M.: The converb as a cross-linguistically valid category. In: Haspelmath, M., König, E. [edd.]: *Converbs in Cross-Linguistic Perspective (Structure and Meaning of Adverbial Verb Forms – Adverbial Participles, Gerunds)*. Berlin – New York 1995, 1–55. (Empirical Approaches to Language Typology 13)
- Haspelmath 1996: HASPELMATH, M.: Word-class-changing inflection and morphological theory. In: Booij, G., van Marle, J. [edd.]: *Yearbook of morphology 1995*. Dordrecht 1996, 43–66.
- Haspelmath 1998: HASPELMATH, M.: How young is Standard Average European? *Language Sciences* 20, 1998, 271–287.
- Haspelmath 2001: HASPELMATH, M.: The European linguistic area: Standard Average European. In: Haspelmath, M. – König, E. – Oesterreicher, W. – Raible, W. [edd.]: *Language Typology and Language Universals. Sprachtypologie und sprachliche Universalien. La typologie des langues et les universaux linguistiques: An International Handbook. Ein internationales Handbuch. Manuel international*. Berlin – New York 2001, 1492–1510. (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 20.2)
- Hattala 1857: HATTALA, M.: *Srovnávací mluvnice jazyka českého a slovenského*. V Praze 1857.
- Hroch 2005: HROCH, M.: *Das Europa der Nationen. Die moderne Nationsbildung im europäischen Vergleich*. Göttingen 2005. (Synthesen. Probleme europäischer Geschichte 2)
- Hüttl-Folter 1996: HÜTTL-FOLTER, G.: *Syntaktische Studien zur neueren russischen Literatursprache: die frühen Übersetzungen aus dem Französischen*. Wien etc 1996.
- Ivanova 2000: ИВАНОВА, Н.: *История на србскиј и хрватскиј книжовен език*. Софија 2000.
- Ivić 1998: ИВИЋ, П.: *Преглед историје српског језика*. Сремски Карловци – Нови Сад 1998.
- Jannaris 1897: JANNARIS, A. N.: *Historical Greek Grammar, chiefly of the Attic Dialect*. London – New York 1897.
- Jesenšek 1995: JESENŠEK, M.: Zur Entwicklung der Partizipial- und Gerundialkonstruktionen auf -č und -ši in der slowenischen Schriftsprache des 19. Jahrhunderts. *Linguistica* 35, 1995, 37–89.
- Jesenšek 1998: JESENŠEK, M.: *Deležniki in deležja na -č in -ši. Razširjenost oblik v slovenskem knjižnem jeziku 19. stoletja*. Maribor 1998. (Zora 5)

- Karlík 2016: KARLÍK, P.: Participium. In: Karlík, P. et al.: *Nový encyklopedický slovník češtiny*. Praha 2016, 1297–1299.
- Kiparsky 1967: KIPARSKY, V.: *Russische historische Grammatik II. Die Entwicklung des Formensystems*. Heidelberg 1967.
- Katičić 1986: KATIČIĆ, R.: *Sintaksa hrvatskoga književnog jezika. Nacrt na gramatiku*. Zagreb 1986. (Djela Jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti. Razred za filologiju 61)
- Kopečný 1958: KOPEČNÝ, F.: *Přišedší, zahynuvší – příšlý, zahynulý* (příspěvek k problému slovanského přičestí l-ového). In: Vinogradov, V. V. et al. (red.), *Slavjanskaja filologija 2*. Moskva 1958, 138–163.
- Kopitar 1808: KOPITAR, B.: *Grammatik der Slavischen Sprache in Krain, Kärnten und Steyermark*. Laibach 1808.
- Kortmann 1998: KORTMANN, B.: Adverbial subordinators in the languages of Europe. In: van der Auwera, J. [ed.]: *Adverbial Constructions in the languages of Europe*. Berlin – New York 1998, 457–561. (Empirical Approaches to Language Typology 20. Eurotyp 3)
- Král 1917: KRÁL, J.: Naše brusy II. *Naše řeč* 1, 1917, 132–136.
- Kroskrity 2016: KROSKRITY, P. V.: Language Ideologies and Language Attitudes. In: *Oxford Bibliographies*. 2016 (<http://www.oxfordbibliographies.com/view/document/obo-9780199772810/obo-9780199772810-0122.xml>) [zuletzt abgerufen am 17. 2. 2018]
- Ladegaard 2000: LADEGAARD, H. J.: Language attitudes and sociolinguistic behaviour: Exploring attitude-behaviour relations in language. *Journal of Sociolinguistics* 4, 2000, 214–233.
- Leška 2003: LEŠKA, O.: *Jazyk v strukturním pojetí. Kapitoly ze synchronní a diachronní analýzy ruštiny*. Praha 2003. (Práce Slovanského ústavu AV ČR. Nová řada 15)
- Lomonosov 1755: ЛОМОНОСОВ, М. В.: *Российская Грамматика*. In: Ломоносов, М. В.: *Полное собрание сочинений 7. Труды по филологии*. Москва – Ленинград 1952. (zitiert nach http://az.lib.ru/l/lomonosow_m_w/text_1765_grammatika_oldorfo.shtml) [zuletzt abgerufen am 23. 4. 2018]
- Macura 1995: MACURA, V.: *Znamení zrodu. České národní obrození jako kulturní typ*. Jihočany 21995.
- Meščerskij 1981: МЕЩЕРСКИЙ, Н. А.: *История русского литературного языка*. Ленинград 1981.
- Metelko 1825: METELKO, F. S.: *Lehrgebäude der Slowenischen Sprache im Königreiche Illyrien und in den benachbarten Provinzen*. Laibach 1825.
- Milejkovskaja 1958: МИЛЕЙКОВСКАЯ, Г. М.: К истории действительных причастий настоящего времени в русском языке. *Русский язык в школе* 4, 1958, 12–19.
- Nedjalkov 1995: NEDJALKOV, V. P.: Some typological parameters of converbs. In: Haspelmath, M., König, E. [edd.]: *Converbs in Cross-Linguistic Perspective (Structure*

- and Meaning of Adverbial Verb Forms – Adverbial Participles, Gerunds*). Berlin – New York 1995, 97–136. (Empirical Approaches to Language Typology 13)
- Negedlý 1804: NEGEDLÝ, J.: *Boehmische Grammatik*. Prag 1804.
- Pelikán et al. 2004: PELIKÁN, J. et al.: *Dějiny Srbska*. Praha 2004.
- Purš – Kropilák 1982: PURŠ, J. – KROPILÁK, M. [hl. red.]: *Přehled dějin Československa I/2*. Praha 1982.
- Runge 2010: RUNGE, S. E.: *Discourse Grammar of the Greek New Testament: A Practical Introduction for Teaching and Exegesis*. Peabody, Mass. 2010.
- Růžicka 1961: RŮŽICKA, R.: *Das syntaktische System der altslavischen Partizipien und sein Verhältnis zum Griechischen*. Berlin. (Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin 1961. Veröffentlichungen des Instituts für Slawistik 27)
- Růžicka 1978: RŮŽICKA, R.: Erkundungen für eine Typologie der syntaktischen und semantischen Strukturen der Gerundien (Adverbialpartizipien) in modernen slawischen Literatursprachen. *Zeitschrift für Slawistik* 23, 1978, 229–244.
- Rychlík 2002: RYCHLÍK, J.: *Dějiny Bulharska*. Praha 2002.
- Schieffelin – Woolard – Kroskrity 1998: SCHIEFFELIN, B. B. – WOOLARD, K. A. – KROSKRITY, P. V. [edd.]: *Language ideologies: Practice and theory*. New York 1998. (Oxford Studies in Anthropological Linguistics 16)
- Shevelov 1966: SHEVELOV, G. Y.: *Die ukrainische Schriftsprache 1798–1965: ihre Entwicklung unter dem Einfluss der Dialekte*. Wiesbaden 1966.
- Stevanović 1969: СТЕВАНОВИЋ, М.: *Савремени српскохрватски језик (граматички систем и књижевнојезичка норма)*. II. Синтакса. Београд 1969.
- Štícha 1980: ŠTÍCHA, F.: Konkurence krátkých a dlouhých variant participiálních tvarů v přísudku. *Naše řeč* 63, 1980, 1–14
- Štúr 1846: ŠTÚR, L.: *Nauka reči slovenskej*. V Prešporku 1846. (Faksimile Bratislava 2006)
- Subotić 1984: СУБОТИЋ, Љ.: Судбина партиципа у књижевном језику код Срба у 19. веку. *Прилози проучавању језика* 20, 1984, 5–79.
- Tolstoj 1988: ТОЛСТОЙ, Н. И.: *История и структура славянских языков*. Москва 1988.
- Waněk – Franta 1838: WANĚK, N. – FRANTA, J. V.: *Kurzgefasste Grammatik der böhmischen Sprache zum Selbstunterricht mit beständiger Rücksicht auf die deutsche Sprache*. Prag 1838.
- Ziak 1842, 1846: ZIAK, V. P.: *Böhmische Sprachlehre für Deutsche*. Brünn 1842, 21846.
- Ziegler 1850: ZIEGLER, J. L.: *Mluwnice česká ku prospěchu školní mládeže*. W Hradci Králové 21850.
- Zikmund 1851: ZIKMUND, V.: Srovnání přičestí jazyka latinského s českými. *Jahresbericht des k.k. Gymnasiums zu Pisek* 1851. Pisek 1851.

„Attitudes matter“: Language attitudes as a factor during the (re-)standardization of Slavic languages in the 19th century

The processes of (re-)standardization of Slavic languages in the 19th century were accompanied in several cases by intentional language contact not only in the area of lexicon, but also of grammar. These processes reflect a hierarchy of languages internalized by the codificators. In this hierarchy classical languages hold a top position. Accordingly, a grammatical feature such as participial syntax got a high prestige. This is shown by quotes from several actors in codification processes. It depends, however, on the conception of standard language advocated by individual codificators and often changed during the 19th century.

Key words: language attitudes, Slavic languages, standardization, 19th century

Markus Giger
Univerzita Karlova
Filozofická fakulta
Markus.Giger@ff.cuni.cz

Universität Zürich
Slavisches Seminar